

Увод

Изложба књига *„Преводиоци Одсека за германистику – посредници између култура“* настала је са циљем да се употпуни манифестација „Преводилачки дани на Филозофском факултету у Новом Саду“.

Колико нам је познато, изложба као и каталог са пописом готово свих најзначајнијих превода, први су овакве врсте на Одсеку за германистику. У том смислу они могу бити занимљиви за све који се интересују за немачко-српске књижевне и културне везе, будући да је преводна литература један од важних чинилаца у упознавању и повезивању народа и култура.

Каталог садржи 83 библиографске јединице и углавном се ради о преводима монографских публикација, али и о преводима неколико радова из појединих часописа. Највише се преводило из књижевности, али није мали број превода који су у вези са другим областима људског деловања као што су психологија, педагогија, лингвистика, историја, културна историја, социологија итд.

Монографске публикације описане су по ISBD(M), а чланци у часописима по ISBD(CP) стандарду. Библиографске јединице преузимане су из електронског каталога Библиотеке Филозофског факултета али и узајамно-каталожке базе COBISS.SR, а поређане су абecedно, по презименима преводилаца.

Углавном се преводило са немачког на српски језик. Код превода са српског на немачки језик, доминирају монографије које приказују културне и историјске знаменитости наше земље. У каталогу је нашао место и један превод са немачког на мађарски језик.

Када је у питању изложба, трудили смо се да, због ограничености простора, изложени преводи буду што репрезентативнији и разноврснији, а могли смо да представимо само оне јединице које су нам доступне, тј. оне које се налазе у фонду Библиотеке Филозофског факултета или смо их добили од самих преводилаца.

О квалитету изложених превода најбоље говоре награде које су наши професори и сарадници добили за овај свој несумњиво тежак, и изузетно значајан рад. Треба пре свих поменути награду „Милош Ђурић“, Удружења књижевних преводилаца Србије, награду „Лаза Костић“ са Међународног салона књига у Новом Саду итд.

Ову прилику бих желео да искористим, да се искрено захвалим проф. др Николини Зобеници, професорици немачке књижевности на Одсеку за германистику и Јелени Тривунић-Малешевић, стручној секретарици Одсека за германистику, које су ми својим корисним саветима помогле око коначне финализације изложбе и каталога.

Аутор каталога и изложбе Блажан Стјепановић

BEKIĆ, OLGA

1

FRANZ, Kurt

Dečja lirika / Kurt Franz ; sa nemačkog prevela Olga Bekić.

U: Detinjstvo. - ISSN 0350-5286. - God. 6, br. 2 (1980), str. 39-49.

COBISS.SR-ID [243703559](#)

2

HEYM, Stefan

Kula od karata : sedam priča iz neposredne prošlosti : [priče] / Štefan Hajm ; s nemačkog prevela Olga Bekić. - Vršac : Književna opština Vršac, 2002 (Beograd : Žig). - 83 str. ; 19 cm. (Biblioteka Atlas vetrova)

Prevod dela: Auf Sand gebaut / Stefan Heym.

ISBN 86-7497-048-6

COBISS.SR-ID 102856204

3

KISCH, Egon Erwin

Zapiši to, Kiš! : ratni dnevnik / Egon Erwin Kiš ; [prevela s nemačkog Olga Bekić]. - Novi Sad : Matica srpska, 1983 (Novi Sad : Budućnost). - 294 str. ; 20 cm. - (Biblioteka Dokument)

Prevod dela: Schreib das auf, Kisch / Egon Erwin Kisch.

COBISS.SR-ID [22882055](#)

4

ROTH, Joseph

Radecki-marš : roman / Jozef Rot ; prevela sa nemačkog Olga Bekić ; predgovor Tomislav Bekić. - Beograd : Nolit, 1991 (Beograd : Vojna štamparija). - 420 str. ; 21 cm. - (Biblioteka Nolit. Proza)

Prevod dela: Radetzkymarsch / Joseph Roth.

ISBN 86-19-01906-6

COBISS.SR-ID [67566087](#)

5

TRAKL, Georg

Izabrane pesme / Georg Trakl ; izbor i prevod Branimir Živojinović. - Beograd : Srpska književna zadruga, 1990 (Novi Sad : Budućnost). - 204 str. ; 18 cm. - (Mala biblioteka Srpske književne zadruge)

O Georgu Traklu / Valter Kili; prevela s nemačkog Olga Bekić.

ISBN 86-379-0151-4

COBISS.SR-ID [511244](#)

BEKIĆ, TOMISLAV

6

ADLER, Alfred

Poznavanje života / Alfred Adler ; preveo s nemačkog Tomislav Bekić. - [2. izd.]. - Novi Sad : Matica srpska, 1989 (Novi Sad : Budućnost). - 164 str. ; 21 cm. - (Odabrana dela Alfreda Adlera ; knj. 4) (Biblioteka Imago)

Prevod dela: Menschenkenntnis / Alfred Adler.

ISBN 86-363-0134-3

COBISS.SR-ID [745223](#)

7

AUERBACH, Erich

Filologija svetske književnosti : šest ogleđa o stilu i viđenju stvarnosti / Erich Auerbah ; preveo s nemačkog Tomislav Bekić. - Sremski Karlovci ; Novi Sad : Izdavačka knjižarnica Zorana Stojanovića, 2009 (Novi Sad : Sajnos). - 137 str. ; 18 cm. - (Biblioteka Elementi ; 84)

Prevod dela: Philologie der Weltliteratur / Erich Auerbach.

ISBN 978-86-7543-184-8

COBISS.SR-ID [242557959](#)

8

BABINGER, Franz

Mehmed Osvajač i njegovo doba / Franc Babinger ; [s nemačkog preveo Tomislav Bekić]. - Novi Sad : Matica srpska, 1968 (Novi Sad : Budućnost). - 476 str. ; 25 cm.

Prevod dela: Mehmed der Eroberer und seine Zeit / Franz Babinger.

COBISS.SR-ID [130618375](#)

9

BRAUN, Maximilian

Dostojevski : celokupno delo u svojoj raznovrsnosti i svom jedinstvu / Maksimilijan Braun ; preveo s nemačkog Tomislav Bekić. - Sremski Karlovci ; Novi Sad : Izdavačka knjižarnica Zorana Stojanovića, 2008 (Novi Sad : Budućnost). - 347 str. ; 18 cm. - (Biblioteka Elementi ; 76)

Prevod dela: Dostojewskij / Maximilian Braun.

ISBN 978-86-7543-163-3

COBISS.SR-ID [234398215](#)

10

BRAUN, Maximilian

Kosovo : bitka na Kosovopolju u istorijskom i epskom predanju / Maksimilijan Braun ; preveo s nemačkog i priredio Tomislav Bekić. - Novi Sad : Platoneum, 2004 (Novi Sad : Scan studio). - 104 str., [36] str. s tablama u bojama ; 24 cm.

Prevod dela: Kosovo / Maximilian Braun.

ISBN 86-83639-21-5

COBISS.SR-ID [194449671](#)

11

BRAUN, Maximilian

Srpskohrvatska junačka pesma / Maksimilijan Braun ; preveo s nemačkog Tomislav Bekić. - 1. izd. - Beograd : Zavod za udžbenike i nastavna sredstva : Vukova zadužbina ; Novi Sad : Matica srpska, 2004 (Beograd : Radunić). - 278 str. ; 24 cm. - (Edicija Studije o Srbima / [Zavod za izdavanje udžbenika i nastavna sredstva, Vukova zadužbina, Matica srpska] ; sv. 14)

Prevod dela: Das serbokroatische Heldenlied / Maximilian Braun.

ISBN 86-17-10566-6

COBISS.SR-ID [110647564](#)

12

BROCH, Hermann, 1886-1951

Pisma o Nemačkoj : 1945-1949. / Herman Broh ; pogovor, prevod i objašnjenja Tomislav Bekić. - [1. izd.]. - Novi Sad : Svetovi, 1994 (Beograd : Kultura). - 158 str. ; 17 cm. - (Biblioteka Svetovi)

Prevod dela: Briefe über Deutschland / Hermann Broch.

ISBN 86-7047-162-0

COBISS.SR-ID [66831367](#)

13

DOR, Milo

Beč, juli 1999. : jedna povest / Milo Dor ; s nemačkog preveo Tomislav Bekić. - Vršac : Književna opština Vršac, 1999 (Beograd : Poligraf). - 122 str. ; 19 cm. - (Biblioteka Atlas vetrova)

Prevod dela: Wien, Juli 1999 / Milo Dor.

COBISS.SR-ID [72634114](#)

14

DOR, Milo

Sva moja braća / Milo Dor ; s nemačkog preveo Tomislav Bekić. - Novi Sad : Matica srpska, 1996 (Beograd : Vojna štamparija). - 404 str. ; 20 cm. - (Romani / Matica srpska)

Prevod dela: Alle meine Brüder / Milo Dor.

ISBN 86-363-0306-0

COBISS.SR-ID [82244359](#)

15

FRANK, Manfred

Conditio moderna / Manfred Frank ; preveo s nemačkog Tomislav Bekić. - [1. izd.]. - Novi Sad : Svetovi, 1995 (Apatin : Kraj beline). - 192 str. ; 17 cm. - (Biblioteka Svetovi)

Prevod dela: Conditio moderna / Manfred Frank.

ISBN 86-7047-219-8

COBISS.SR-ID [93761031](#)

16

FREUD, Sigmund

Dosetka i njen odnos prema nesvesnom / Sigmund Frojd ; preveo s nemačkog Tomislav Bekić. - 7. izd. - Novi Sad : Matica srpska, 1984 (Beograd : "Radiša Timotić" : Kultura). - 242 str. ; 21 cm. - (Biblioteka Imago) (Odabrana dela Sigmunda Frojda ; knj. 3)

Prevod dela: Der Witz und seine Beziehung zum Unbewussten / Sigmund Freud.

COBISS.SR-ID [21638151](#)

17

FRIEDRICH, Hugo

Struktura moderne lirike : od sredine 19. do sredine 20. veka / Hugo Fridrih ; preveo s nemačkog Tomislav Bekić. - 1. izd. - Novi Sad : Svetovi, 2003 (Novi Sad : MBM plas). - 349 str. ; 20 cm. - (Biblioteka AZ)

Prevod dela: Die Struktur der modernen Lyrik / Hugo Friedrich.

ISBN 86-7047-424-7

COBISS.SR-ID [185932039](#)

18

GESEMANN, Gerhard

Bežanija : iz jednog srpskog dnevnika 1915. i 1916. godine / Gerhard Gezeman ; preveo sa nemačkog Tomislav Bekić. - 1. izd. - Beograd : Equilibrium, 2014 (Čačak : Majstorović). - 190 str. ; 23 cm

Prevod dela: Die Flucht / Gerhard Gesemann.

ISBN 978-86-82937-14-2

COBISS.SR-ID [208176652](#)

19

GIORDANO, Christian

Ogledi o interkulturalnoj komunikaciji / Kristijan Đordano ; preveli sa nemačkog i engleskog Tomislav Bekić i Vladislava Gordić. - Zemun : Biblioteka XX vek ; Beograd : Čigoja štampa : Knjižara Krug, 2001 (Beograd : Čigoja štampa). - 250 str. ; 17 cm. - (Biblioteka XX vek ; 121)

ISBN 86-7562-003-9

COBISS.SR-ID [173692423](#)

20

JÄHNICHEN, Manfred

Jugoslavističke teme : analize i sinteze / Manfred Jenihen ; priredio i preveo Tomislav Bekić. - [Beograd] : Vukova zadužbina ; [Novi Sad] : Matica srpska ; [Gornji Milanovac] : Dečje novine, [1991] (Bor : Bakar). - 208 str. ; 24 cm. - (Studije o Srbima ; sv. 2)

ISBN 86-367-0547-9

COBISS.SR-ID [2404876](#)

21

KAPPER, Siegfried

Krstarenja po južnoslovenskim krajevima / Sigfrid Kaper ; preveo, priredio i pogovor napisao Tomislav Bekić. - Novi Sad : Platoneum, 2005 (Novi Sad : Scan studio). - 332 str. : ilustr. ; 21 cm. - (Biblioteka Putopisi / Platoneum)

Prevod dela: Südslavische Wanderungen / Siegfried Kapper.

ISBN 86-85869-04-8

COBISS.SR-ID [209698567](#)

22

KAPPER, Siegfried

O Crnoj Gori / Sigfrid Kaper ; priredio i preveo Tomislav Bekić. - Podgorica : CID, 1999 (Beograd : Vojna štamparija). - 193 str. : autorova slika ; 21 cm. - (Biblioteka Svjedočanstva)

ISBN 86-495-0094-3

COBISS.SR-ID [149878535](#)

23

KAYSER, Wolfgang

Groteskno u slikarstvu i pesništvu / Wolfgang Kajzer ; preveo s nemačkog Tomislav Bekić. - 1. izd. - Novi Sad : Svetovi, 2004 (Novi Sad : MBM plas). - 319 str. : ilustr. ; 17 cm. - (Biblioteka Svetovi)

Prevod dela: Das Grotleske / Wolfgang Kayser.

ISBN 86-7047-446-8

COBISS.SR-ID [195556615](#)

24

KOMMERELL, Max

Lesing i Aristotel : studija o teoriji tragedije / Maks Komerel ; prevod s nemačkog Tomislav Bekić. - Novi Sad : Dnevnik, 1992 (Novi Sad : Dnevnik). - XII, 249 str. ; 20 cm. - (Biblioteka Studije ; 2)

Prevod dela: Lessing und Aristoteles / Max Kommerell.

COBISS.SR-ID [29144583](#)

25

KROCKOW, Christian Graf von

O nemačkim mitovima : retrospektiva i perspektiva / Kristijan fon Kroko ; preveo s

nemačkog Tomislav Bekić. - [1. izd.]. - Novi Sad : Svetovi, 2001 (Novi Sad : MBM plas). - 183 str. ; 18 cm. - (Biblioteka BIS. Džepna knjiga ; knj. 62)

Prevod dela: Von deutschen Mythen / Christian Graf von Krockow.

ISBN 86-7047-372-2 !

COBISS.SR-ID [168234759](#)

26

LESKY, Albin

Grčka tragedija / Albin Leski ; preveo s nemačkog Tomislav Bekić. - [1. izd.]. - Novi Sad : Svetovi, 1995 (Apatin : Kraj beline). - 306 str. ; 17 cm. - (Biblioteka Svetovi)

Prevod dela: Griechische Tragödie / Albin Lesky.

ISBN 86-7047-189-2

COBISS.SR-ID [90786823](#)

27

LOTZ, Friedrich

Knjiga o Vrbasu : prilog istoriji opština Stari i Novi Vrbas / Fridrih Loc ; priredio i preveo Tomislav Bekić. - Vrbas : Kulturni centar Vrbas, Muzejska zbirka, 2014 (Čelarevo : Grafoffset). - 262 str. : ilustr. ; 21 cm.

ISBN 978-86-88271-11-0

COBISS.SR-ID [289989895](#)

28

MANN, Katia

Moji nepisani memoari / Katja Man ; [s nemačkog preveo Tomislav Bekić]. - Novi Sad : Matica srpska, 1976 (Novi Sad : Budućnost). - 224 str., [12] str. s tablama ; 20 cm.

Prevod dela: Meine ungeschriebenen Memoiren / Katia Mann.

COBISS.SR-ID [45404172](#)

29

MANN, Thomas

Dnevnici : 1933-1934 / Tomas Man ; [s nemačkog preveo Tomislav Bekić]. - Novi Sad : Matica srpska, 1980 (Novi Sad : Budućnost). - 653 str. ; 20 cm.

Prevod dela: Tagebücher 1933-1934 / Thomas Mann.

COBISS.SR-ID [16153607](#)

30

MANN, Thomas

Jevrejsko pitanje / Tomas Man ; prevod, napomene i pogovor Tomislav Bekić. - Vršac : Književna opština Vršac, 2001 (Beograd : Žig). - 87 str. ; 19 cm. - (Biblioteka Nesanica ; 37)

COBISS.SR-ID [83519746](#)

31

MANN, Thomas

Razgovor u pismima : romaneskno pesništvo i mitologija : jedna prepiska / Tomas Man, Karl Kerenji ; priredio i s nemačkog preveo Tomislav Bekić. - Vršac : KOV - Književna opština Vršac, 2003 (Beograd : Žig). - 225 str. : faks. ; 19 cm. - (Biblioteka Nesanica ; 48)

Prevod dela: Gespräch in Briefen / Thomas Mann, Karl Kérenyi.

ISBN 86-7497-065-6

COBISS.SR-ID [109810956](#)

32

MANN, Thomas

Josif i njegova braća. [Knj. 1-4] / Tomas Man ; [s nemačkog preveo Tomislav Bekić]. - Novi Sad : Matica srpska, 1990 (Beograd : BIGZ). – 424, 313, 701, 642 str. ; 20 cm.

Prevod dela: Joseph und seine Brüder / Thomas Mann.

ISBN 86-363-0170-X

COBISS.SR-ID [25952775](#)

33

MAYER, Hans

Gete : ogleđ o uspehu / Hans Majer ; preveo s nemačkog Tomislav Bekić. - [1. izd.]. - Novi Sad : Svetovi, 2000 (Novi Sad : MBM plas). - 185 str. ; 18 cm. - (Biblioteka Svetovi)

Prevod dela: Goethe : ein Versuch über den Erfolg / Hans Mayer.

ISBN 86-7047-362-4 !

COBISS.SR-ID [159558919](#)

34

MILLER, Alice

Drama darovitog deteta / Alise Miler ; preveo s nemačkog Tomislav Bekić. - Sremski

Karlovci ; Novi Sad : Izdavačka knjižarnica Zorana Stojanovića, 2001 (Novi Sad : Budućnost). - 136 str. ; 18 cm. - (Biblioteka Elementi ; 46)

Prevod dela: Das Drama des begabten Kindes und die Suche nach dem wahren Selbst / Alice Miller.

COBISS.SR-ID [172096775](#)

35

OSTEN, Manfred

"Sve je velociferski" ili Geteovo otkriće usporenosti : prilog modernosti jednog klasičara u 21. veku / Manfred Osten ; preveo s nemačkog Tomislav Bekić. - Sremski Karlovci ; Novi Sad : Izdavačka knjižarnica Zorana Stojanovića, 2005 (Novi Sad : Budućnost). - 131 str. : ilustr. ; 18 cm. - (Biblioteka Elementi ; 58)

Prevod dela: "Alles veloziferisch" oder Goethes Entdeckung der Langsamkeit / Manfred Osten.

ISBN 86-7543-094-9

COBISS.SR-ID [200488455](#)

36

RANK, Otto

Mit o rođenju junaka : pokušaj psihološkog tumačenja mita / Oto Rank ; preveo s nemačkog Tomislav Bekić. - Novi Sad : Akademska knjiga, 2007 (Novi Sad : Budućnost). - 117 str. ; 21 cm. - (Biblioteka Naučna misao)

Prevod dela: Der Mythos von der Geburt des Helden / Otto Rank.

ISBN 978-86-86611-08-6

COBISS.SR-ID [226128391](#)

37

RANK, Otto

Umetnik i drugi prilozi psihoanalizi pesničkog stvaranja / Oto Rank ; preveo s nemačkog Tomislav Bekić. - Novi Sad : Matica srpska, 1995 (Beograd : Vojna štamparija). - 263 str. ; 20 cm. - (Biblioteka Imago)

Prevod dela: Der Künstler und andere Beiträge zur Psychoanalyse des dichterischen Schaffens / Otto Rank.

ISBN 86-363-0325-7

COBISS.SR-ID [88176647](#)

38

RASCH, Gustav

Srbija i Srbi / Gustav Raš ; preveo s nemačkog Tomislav Bekić. - [1. izd.]. - Novi Sad : Orpheus, 2001 (Novi Sad : Eurograf). - 485 str. : tabele ; 17 cm. - (Biblioteka Izvornik)

Prevod dela: Der Leuchtturm des Ostens : Serbien und die Serben / Gustav Rasch.

COBISS.SR-ID [168492551](#)

39

SCHMAUS, Alois

Studije o južnoslovenskoj narodnoj epici / Alojz Šmaus ; izbor i prevod Tomislav Bekić. - 1. izd. - Beograd : Zavod za udžbenike : Vukova zadužbina ; Novi Sad : Matica srpska, 2011 (Beograd : Službeni glasnik). - 381 str. : autorova slika ; 24 cm. - (Studije o Srbima ; knj. 20)

ISBN 978-86-17-17194-8

COBISS.SR-ID [266670087](#)

40

SCHMID, Wolf

Poetsko čitanje Puškinove proze : Belkinove priče / Wolf Šmid ; preveo s nemačkog Tomislav Bekić. - Sremski Karlovci ; Novi Sad : Izdavačka knjižarnica Zorana Stojanovića, 1999 ([Novi Sad : Verzal]). - 333 str. ; 23 cm

Prevod dela: Puškins Prosa in poetischer Lektüre / Wolf Schmid.

COBISS.SR-ID [146618631](#)

41

SCHWICKER, Johann Heinrich

Politička istorija Srba u Ugarskoj / J. H. Šviker ; preveo s nemačkog Tomislav Bekić ; priredio Slavko Gavrilović. - Novi Sad : Matica srpska ; Beograd : Gutenbergova galaksija, 1998 (Novi Sad : [Štamparija] IP Matice srpske). - 330 str. : ilustr. ; 24 cm

Prevod dela: Politische Geschichte der Serben in Ungarn / J. H. Schwicker.

COBISS.SR-ID [138337287](#)

42

SENGLE, Friedrich

Kontinuitet i preobražaj : uvod u život i delo J. V. Getea / Fridrih Zengle ; preveo s nemačkog Tomislav Bekić. - 1. izd. - Novi Sad : Orpheus, 2005 (Novi Sad : Art print). - 374 str. ; 21 cm. - (Kolesa)

Prevod dela: Kontinuität und Wandlung / Friedrich Sengle.

ISBN 86-83887-54-5

COBISS.SR-ID [207279111](#)

43

SOERENSEN, Asmus

Prilog istoriji razvoja srpskog junačkog pesništva / Asmus Serensen ; preveo s nemačkog Tomislav Bekić. - [1. izd.]. - Beograd : Zavod za udžbenike i nastavna sredstva : Vukova zadužbina ; Novi Sad : Matica srpska, 1999 (Beograd : Kultura). - 373 str. ; 24 cm. - (Studije o Srbima ; sv. 10)

Prevod dela: Beitrag zur Geschichte der Entwicklung der serbischen Heldendichtung / Asmus Soerensen.

ISBN 86-17-07705-0

COBISS.SR-ID [150958855](#)

44

SPERBER, Manès

Kao suza u okeanu : trilogija. [Tom 1-2] / Manes Šperber ; preveo s nemačkog Tomislav Bekić. - Novi Sad : Matica srpska, 1997 (Novi Sad : Štamparija IP Matice srpske). – 372, 477 str. ; 20 cm. - (Romani)

Prevod dela: Wie eine Träne im Ozean / Manès Sperber.

ISBN 86-363-0438-5

COBISS.SR-ID [110486023](#)

45

STURZENEGGER, Catharina

Srbija u evropskom ratu 1914-1915. : na osnovu pisama, dokumenata i ličnih doživljaja i preko 100 originalnih snimaka / Katarina Šturcenerger ; preveo, priredio i pogovor napisao Tomislav Bekić. - Novi Sad : Akademska knjiga, 2008 (Novi Sad : Budućnost). - 162 str.,[54] str. s tablama : ilustr. ; 21 cm.

Prevod dela: Serbien im europäischen Kriege 1914-1915 / Catharina Sturzenegger.

ISBN 978-86-86611-15-4

COBISS.SR-ID [231812871](#)

46

SUNDHAUSSEN, Holm

Istorija Srbije : od 19. do 21. veka / Holm Zundhausen ; preveo s nemačkog Tomislav Bekić. - Beograd : Clio, 2008 (Novi Sad : Artprint). - 578 str. : ilustr. ; 23 cm. - (Polis / Clio)

Prevod dela: Geschichte Serbiens / Holm Sundhaussen.

ISBN 978-86-7102-320-7

COBISS.SR-ID [154767884](#)

47

WEIDENHEIM, Johannes

Povratak u Marezi : roman / Johanes Vajdenhajm ; preveo sa nemačkog Tomislav Bekić. - Sremski Karlovci : Kulturni centar Karlovačka umetnička radionica, 1999 (Sremski Karlovci : Point press). - 328 str. ; 21 cm. - (Biblioteka Krovovi sveta)

COBISS.SR-ID [146897159](#)

BEKVALAC, MILANKO

48

SCHNELL-Živanović, Margitta

Gebräuche der Donauschwaben und Serben in der Wojwodina im Vergleich / Margitta Schnell-Živanović ; [uporedni prevod teksta na srpski jezik Milanko Bekvalac] - Neusatz : Deutscher Verein Donau = Novi Sad : Nemačko udruženje Donau, 2005 (Novi Sad : Verzal). - 86, 77 str. : fotogr. ; 21 cm.

ISBN 86-861133-01-0

COBISS.SR-ID [208336647](#)

BELI-GENC, JULIJANA

49

O prosvetećenosti / Imanuel Kant, Mišel Fuko, Jirgen Habermas ; [urednik Nikola Grdinić]. - Novi Sad : Zavod za kulturu Vojvodine : Društvo za proučavanje XVIII veka, 2004 (Novi Sad : Scan studio). - 63 str. : slika I. Kanta ; 21 cm. - (Bibliotheca Dositeana ; lib. 1)

Prema podacima uz tekst prevodioci su Julijana Beli-Genc, Vladimir Kapor i Robert Kovač.

ISBN 86-85083-06-0

COBISS.SR-ID [196911111](#)

BERIĆ-ĐUKIĆ, VESNA

50

TRUBECKOŃ, NikolaŃ Sergeevič

Načela fonologije / N. S. Trubeckoj ; prevele s nemačkog Vesna Berić, Andrijana Berić ;

redaktor prevoda Aleksandra Colić. - Sremski Karlovci ; Novi Sad : Izdavačka knjižarnica Zorana Stojanovića, 2016 (Bački Petrovac : HL print). - 350 str. ; 23 cm. - (Biblioteka Theoria)

Prevod dela: Grundzüge der Phonologie / N. S. Trubetzkoy.

ISBN 978-86-7543-307-1

COBISS.SR-ID 303147783

51

SAVA Tekelija i njegovo doba

Sava Tekelija i njegovo doba u ogledalu savremene nauke : zbornik radova / [priređili Pera Lastić, Zoltan Bada ; prevodi sa mađarskog Zoltan Bada, Milan Dujmov, sa nemačkog Vesna Berić-Đukić, prevod na engleski Peter Komloši]. - Budimpešta : Srpski institut, 2013. - 390 str. : ilustr. ; 24 cm.

ISBN 978-963-08-6985-0

COBISS.SR-ID [280580359](#)

BOGNER, IŠTVAN

52

MUNK, Artúr

Napló : 1915-1916 / Munk Artúr ; Gubás Ágota bevezetőjével ; [a német szöveget fordította Bogner István ; a katonai kifejezések megfejtésében közreműködött Valaczkai László]. - Szabadka : Szabadegyetem, 1999 (Szabadka : Studio Bravo). - 94 str. : ilustr. ; 21 cm. - (Életjel Könyvek ; 79)

ISBN 86-82147-32-7

COBISS.SR-ID [143698951](#)

DOBRENOV, MARIJA

53

KULTUR der Vojvodina / [Verfasser der Texte im Katalog Miroslav Antić... et al.] ; Übersetzungen aus dem Serbokroatischen ins Deutsche Maria Dobrenov... et al.]. - Novi Sad : Kulturzentrum der Arbeiterfakultät "Radivoj Ćirpanov", [1981]. - 219 str. : ilustr. ; 22 x 24 cm + [8] str.

COBISS.SR-ID 54169607

54

YU Fest '88 / Konzept, Bild- und Textredaktion Hille Jan Breitenreicher, Karin Kerner, Dragan Klaić, Borka Pavićević, László Végel ; Photos HOG Parabutsch, Enes Midžić, Stadt Museum Subotica, Tanjug ; Übersetzungen Milica Bračun, Elinor Čanadi, Maria Dobrenov, Simona Erlitzer, C. Kalthaff Pitčar, Eva Kammerer, Anni Möller, Klaus Detlef Olof, Mirjana Stančić. - Subotica : Narodno pozorište, 1988 ([s. l. : s. n.]). - 205 str. : ilustr. ; 28 cm.

COBISS.SR-ID 69654279

HEGEDIŠ-KOVAČEVIĆ, KATALIN

55

LUTHER, Martin

Poslanica o prevođenju / Martin Luter ; prevela, uvod i beleške napisala Katalin Hegediš Kovačević. - Subotica : Grafoprodukt, 1996 (Subotica : Grafoprodukt). - 52 str. ; 21 cm

Prevod dela: Ein Sendbrief D. M. Luthers vom Dolmetschen und Fürbitten der Heiligen.

COBISS.SR-ID [19007247](#)

KOSTIĆ, STRAHINJA

56

DAVIDOV, Dinko

Srpski bakrorezi 18. veka / Dinko Davidov ; [prevod Strahinja K. Kostić]. - Novi Sad : Matica srpska, 1983 (Beograd : "Radiša Timotić", 1984). - 161 str., [100] str. s tablama : ilustr. ; 29 cm.

Prevod dela: Serbische Kupferstiche des 18. Jahrhunderts.

COBISS.SR-ID [779527](#)

57

HUIZINGA, Johan

Jesen srednjega veka / Johan Hojzinga ; [s nemačkog preveo Strahinja K. Kostić]. - [2. izd.]. - Novi Sad : Matica srpska, 1991 (Subotica : Minerva). - 525 str. ; 21 cm. - (Biblioteka Korist i razonoda)

Prevedeno prema: Herbst des Mittelalters; izvornik na hol. jeziku.

ISBN 86-363-0218-8

COBISS.SR-ID [5028871](#)

58

LISAC Rajneke / [preveo Strahinja K. Kostić ; ilustracije Mirko Stojnić]. - [Novi Sad] : Bratstvo-jedinstvo, 1953 (Novi Sad : Zmaj). - 187 str. : ilustr. ; 21 cm

Prevod dela: Reineke der Fuchs.

COBISS.SR-ID 59095559

59

MANN, Thomas

Smrt u Veneciji / Tomas Man ; preveli s nemačkog Anica Savić-Rebac, Strahinja K. Kostić, Miloš Đorđević. - Novi Sad : Matica srpska, 1952 (Novi Sad : Budućnost). - 260 str. ; 20 cm. - (Svetski pisci)

Prevod dela: Der Tod in Venedig / Thomas Mann.

COBISS.SR-ID 23726351

60

ORFELIN, Zaharije

Predstavka Mariji Tereziji / Zaharija Orfelin ; [predgovor i prevod nemačkog teksta Strahinja K. Kostić ; prevod latinskog teksta Čelica Milovanović]. - Novi Sad : Matica srpska, 1972 (Novi Sad : Budućnost). - 170 str. : [11] str. s faks. rukopisa ; 25cm. - (Književno odeljenje / Matica srpska)

COBISS.SR-ID [9873159](#)

61

POLIT-Desančić, Mihailo

Istočno pitanje i njegovo organsko rešenje / Mihailo Polit-Desančić ; [s nemačkog preveo Strahinja K. Kostić] ; pogovor Vasilija Krestića. - Novi Sad : Matica srpska, 1986 ([B.m. : b.i.). - Str. 147-186 ; 24 cm.

P. o.: Zbornik Matice srpske za istoriju; br. 33, 1986.

COBISS.SR-ID [2220551](#)

62

SCHILLER, Friedrich von

O lepom / Fridrih Šiler ; prevod i komentari Strahinja Kostić ; izbor i predgovor Miljan Mojašević. - Beograd : Kultura, 1967 (Novi Sad : Budućnost). - XXXVII, 324 str. ; 18 cm. - (Biblioteka Eseji i studije)

COBISS.SR-ID [100719367](#)

63

" **TURSKI kalendar**" / predgovor, prevod i komentar Strahinja K. Kostić. - [Novi Sad] : Matica srpska, [1968]. - Str. 73-86 : ilustr. ; 24 cm

P. o.: Zbornik Matice srpske za književnost i jezik; knj. 16/1, 1968.

COBISS.SR-ID [127718663](#)

KOVAČ, ROBERT

64

BIBLIOTEKA Matice srpske (Novi Sad)

Die Bibliothek Matica srpska : [Bibliotheksführer] / [Fotographien Borivoj Miroslavljević, Vladimir Šantalab ; Übersetzer Robert Kovač]. - Novi Sad : Bibliothek Matica srpska, 1997 (Novi Sad : Futura publikacije). - 61 str. : fotogr. ; 23 cm.

COBISS.SR-ID 132238087

65

FRIEDRICH, Joachim

4 1/2 prijatelja i Deda Mraz / Joahim Fridrih ; ilustracije Regina Ken ; prevod sa nemačkog Robert Kovač. - Novi Sad : Ružno pače, 2007 (Novi Sad : Daniel print). - 135 str. : ilustr. ; 21 cm. - (4 1/2 prijatelja ; knj. 3)

Prevod dela: 4 1/2 Freunde und die Weihnachtstmann-Connection / Joachim Friedrich.

ISBN 978-86-7608-034-2

COBISS.SR-ID 222693127

66

GUDJONS, Herbert

Postmoderna i nauka o vaspitanju / Herbert Guljons ; preveo sa nemačkog Robert Kovač. - Bibliografija: str. 30-32. - Summary.

U: Pedagogija. - ISSN 0031-3807. - God.40, br. 3 (2002), str. 17-32.

COBISS.SR-ID [104572684](#)

67

O prosvetećenosti / Imanuel Kant, Mišel Fuko, Jirgen Habermas ; [urednik Nikola Grdinić]. - Novi Sad : Zavod za kulturu Vojvodine : Društvo za proučavanje XVIII veka, 2004 (Novi Sad : Scan studio). - 63 str. : slika I. Kanta ; 21 cm. - (Bibliotheca Dositeana ; lib. 1)

Prema podacima uz tekst prevodioci su Julijana Beli-Genc, Vladimir Kapor i Robert Kovač.

ISBN 86-85083-06-0

COBISS.SR-ID [196911111](#)

68

SCHOENEBECK, Hubertus V.

Antipedagogija - šta je to? / H. V. Šonebek ; preveo sa nemačkog Robert Kovač.

U: Pedagogija. - ISSN 0031-3807. - God. 40, br. 3 (2002), str. 99-104.

COBISS.SR-ID [104577036](#)

69

SERBIEN - kulturelle Brücke zwischen Ost und West / [verantwortlicher Chefredakteur Čedomir Popov ; Übersetzung ins Deutsche Maja Matić, Meral Tarar-Tutuš, Svetlana Vučković, Jelena Kostić Tomović, Robert Kovač ; Fotografien Miroslav Lazić, Nenad Trajković, Dušan Nikolić, Pavle Jovanović]. - Novi Sad : Matica srpska, 2010 (Novi Sad : Stojkov). - 265 str. : ilustr., fotogr. u bojama ; 29 cm.

ISBN 978-86-7946-071-4

COBISS.SR-ID 255710983

LIČEN, MARINA

70

ANDERSCH, Alfred

Zanzibar ili poslednji razlog / Alfred Anderš ; preveli sa nemačkog Marina Ličen i Slobodan Sv. Miletić. - Novi Sad : Bratstvo-Jedinstvo, 1988 (Beograd : "Radiša Timotić"). - 141 str. ; 20 cm. - (Biblioteka Spektar)

Prevod dela: Sansibar oder der letzte Grund / Alfred Andersch.

ISBN 86-7047-036-5

COBISS.SR-ID 1173506

MRAZOVIĆ, PAVICA

71

IVIĆ, Pavle

Srpskohrvatski dijalekti : njihova struktura i razvoj. Knj. 1, Opšta razmatranja i štokavsko

narečje / Pavle Ivić ; s nemačkog prevela Pavica Mrazović. - Sremski Karlovci ; Novi Sad : Izdavačka knjižarnica Zorana Stojanovića, 1994 ([Novi Sad : Grafičar]). - 319 str. : ilustr. ; 23 cm + Dijalektološka karta srpskohrvatskog jezika ([1] presavijen list). - (Celokupna dela Pavla Ivića / redaktor izdanja Milorad Radovanović ; tom 3)

Prevod dela: Die serbokroatischen Dialekte. Bd. 1, Allgemeines und die štokavische Dialektgruppe.

COBISS.SR-ID [38881031](#)

72

MANN, Thomas

Budenbrokovi : propadanje jedne porodice / Tomas Man ; s nemačkog preveli Pavica Mrazović, Boško Petrović. - [3. izd.]. - Novi Sad : Matica srpska, 1996 (Beograd : Vojna štamparija). - 498 str. ; 20 cm. - (Romani)

Prevod dela: Buddenbrooks / Thomas Mann.

ISBN 86-363-0300-1

COBISS.SR-ID [83007751](#)

73

VOJVODANKE : 1917-1931 : životne priče / priredila Svenka Savić ; [saradnice] Melanija Damjan ... et al. ; [fotografije Branimir Lučić, Stevan Lazukić]. - Novi Sad : Futura publikacije, 2001 (Novi Sad : Futura publikacije). - 418 str. : ilustr. ; 24 cm. - (Edicija Životne priče žena ; knj. 2)

Deo teksta uporedo na srp., nem. i engl. jeziku. - Prema napomeni na str. 5, prevodioci su Rut Lehotski, Lidija Dmitrijev, Pavica Mrazović, Nadežda Silaški.

COBISS.SR-ID [170363655](#)

VELIKIĆ, ZORAN

74

EVROPA od A do Š : priručnik za evropsku integraciju / Verner Vajdenfeld, Wolfgang Vesels (izdavači) ; prevodioci Sanja Gilnik ... [et al.]. - 3. izd. - Bon : Fondacija Konrad Adenauer, 2004. - 447 str. : ilustr. ; 21 cm.

Prevod dela: Europa von A bis Z / Werner Weidenfeld, Wolfgang Wessels.

COBISS.SR-ID [512370839](#)

75

GRASNICK, Walter

Ka novoj teoriji prava / Valter Grasnik ; preveli s nemačkog Časlav D. Koprivica, Lidija Topić, Zoran Velikić. - Sremski Karlovci ; Novi Sad : Izdavačka knjižarnica Zorana Stojanovića, 2001 (Novi Sad : Budućnost). - 315 str. ; 20 cm.

Prevod dela: Auf dem Wege zu einer neuen Rechtstheorie / Walter Grasnick.

COBISS.SR-ID [171729927](#)

76

MEDAKOVIĆ, Dejan

Srbi u Beču / Dejan Medaković ; [prevod legendi sa nemačkog Zoran Velikić ; izrada registra Vida Zeremski]. - Novi Sad : Prometej, 1998 (Beograd : Zavod za izradu novčanica ; Novi Sad : Prometej). - 389 str. : ilustr. ; 31 cm.

ISBN 86-7639-388-5

COBISS.SR-ID [137231111](#)

77

MILEUSNIĆ, Slobodan

Hilandar = Chilandari = Gilandar = Chilandar / Slobodan Mileusnić ; [prevodioci Niki Radulović ... [i dr.] ; fotografije Dragan S. Tanasijević]. - Novi Sad : Pravoslavna reč ; Beograd : Direkcija za izdavačku i bibliotečku-informacionu delatnost, Vojnoizdavački zavod, 2008 (Subotica : Rotografika). - 391 str. : ilustr. ; 33 cm. - (Redakcija Vojna knjiga ; knj. 1528)

ISBN 978-86-335-0237-5

COBISS.SR-ID [151840012](#)

78

RADOVANOV, Zoran

Petrovaradinska tvrđava = Petrovaradin Fortress = Peterwardeiner Festung / Zoran Radovanov ; fotografije, photos by, Photographien Martin Candir ; [tekstovi Vitomir Simurdić ; prevod na engleski Angelina Čanković Popović, prevod na nemački Zoran Velikić]. - 1. izd. - Novi Sad : TV studio "Bečkerek" : Muzej grada Novog Sada, 2005 (Novi Sad : Litostudio). - 112 str. : fotogr. u bojama ; 29 cm.

ISBN 86-905909-4-3

COBISS.SR-ID 203363079

79

RAŠAJSKI, Javor

Ptice Srbije : sa kartama distribucija = Birds of Serbia : with distribution maps / Javor Rašajski ; [prevod na engleski jezik Angelina Čanković-Popović, Zoran Paunović, prevod na nemački jezik Zoran Velikić]. - Novi Sad : Prometej, 1997 (Užice : Rujno). - 273 str. : ilustr. ; 35 cm. - (Biblioteka Monografije / Prometej)

ISBN 86-7639-266-8

COBISS.SR-ID [114415111](#)

80

SAVIĆ, Svenka

Women's identities in Vojvodina : 1920-1930 / ed. [and interviews done by] Svenka Savić ; [photos Ana Lazukić]. - Novi Sad : Futura publikacije, 2006 (Novi Sad : Futura publikacije). - 128 str. : ilustr. ; 24 cm. - (Serie Oral histories ; 11)
Tekstovi na engl. i nem. jeziku.

ISBN 86-7188-059-1

COBISS.SR-ID [215301383](#)

81

STANKOVIĆ, Stevan

Die Perlen Serbiens / [Stevan Stanković ; Fotografien Dragan Bosnić ; Übersetzer Zoran Velikić]. - Novi Sad : Pravoslavna reč, 2012 (Subotica : Rotografika). - 583 str. : fotogr. u bojama, geogr. karte ; 34 cm.

ISBN 978-86-83903-55-9

COBISS.SR-ID 272650247

82

TAMAŠ, Julijan

Centurion : džešec ljubovni zapovidi / Julijan Tamaš = Centurion : desjat' ljubovnih zapovidei / Julijan Tamaš = Centurion : deset ljubavnih zapovesti / Julijan Tamaš = Centurion : die zehn Liebesgebote / Julijan Tamaš ; [preklad (na ukraïnski) Natalija Šarko-Ėolubovič, (na njemecki) Zoran Velikić]. - Novi Sad : Zavod za kulturu voïvodjanskih Rusnacoh : Ruske slovo, 2014 (Petrovaradin : Alfa ġraf). - 543 str. ; 21 cm.
Uporedo rusin. tekst i ukr., srp. i nem. prevod.

ISBN 978-86-9147-077-7

COBISS.SR-ID [288572167](#)

ZOBENICA, NIKOLINA

83

MANN, Thomas

Fjorenca / Tomas Man ; prevod sa nemačkog Nikolina Zobenica. - Vršac : Književna opština Vršac, 2014 (Novi Sad : Sajnos). - 138 str. ; 19 cm. - (Biblioteka Nesanica ; 89)

Prevod dela: Fiorenza / Thomas Mann.

ISBN 978-86-7497-237-3

COBISS.SR-ID [290384135](#)